DOCUMENT RESUME

ED 120 288 UD 015 817

TITLE Cartel-Annotated Bibliography of Bilingual Bicultural Materials, No. 37, January 1976.
INSTITUTION Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, Austin, Tex.
SPONS AGENCY Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE Jan 76
NOTE 30p.

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$2.06 Plus Postage
DESCRIPTORS *Annotated Bibliographies; Audiovisual Aids; *Biculturalism; *Bilingualism; Bilingual Students; Classroom Materials; Ethnic Groups; *Instructional Materials; Library Materials; Minority Group Children; Minority Groups; Reference Materials; *Resource Materials; Spanish Speaking

ABSTRACT

Forty-six documents are listed in this annotated bibliography, which includes audio-visual, classroom, curriculum, library, and professional bilingual bicultural resources. A reference on an annotated bibliography of doctoral dissertations on social and psychological studies of minority children and youth is also included. Entries are listed alphabetically by title. A typical annotation includes information in the following order: title, author or developing agency, name and address of publisher and distributor, publication date, number of pages or parts, language(s) used, intended audience or level, and a descriptive statement. Selections are based on the following criteria: material is published or available in U.S., its territories, or possessions; materials include a source address; materials are used in the education of bilingual children; materials contribute to staff training for bilingual multicultural programs; and, materials further the progress or success of bilingual multicultural education. Materials must meet the first two criteria and at least one other to be selected.
(Author/AM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED120288

ANNOTATED BIBLIOGRAPHY OF BILINGUAL BICULTURAL MATERIALS

No. 37 January 1976

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

UD015817

Dissemination and Assessment Center
for Bilingual Education

"The material reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred."

The Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education is a special E.S.E A. Title VII project funded by the U.S. Office of Education through the Education Service Center, Region XIII. This publication was developed and printed with funds provided by Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965. Therefore it is in the public domain and may be reproduced for local use.

CARTEL—*Annotated. Bibliography of Bilingual Bicultural Materials* is published monthly by the Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education. Subscription year: July-June; December issue is cumulative. All programs funded under Title VII ESEA receive a yearly subscription free of charge. Additional yearly subscriptions, and subscriptions for persons or institutions other than Title VII ESEA, $6.50, payable in advance. The cumulative issue (December) may be purchased separately at $3.70 per copy. Correspondence and materials for review should be addressed to DACBE, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721 (512 926-8080.

Publisher's Notes

CARTEL is an informative listing for educators, librarians, and others interested in materials for bilingual, bicultural education. The annotated listing provides project personnel with information about relevant bilingual, bicultural materials for their programs. The descriptions attempt to inform, rather than to recommend or disparage. Selections are based on the criteria listed below. Material must meet the first two criteria and at least one other.

- Is published or available in the United States, its territories or possessions
- Includes a source address
- May be used in the education of bilingual children
- Contributes to staff training for bilingual, multicultural programs
- Furthers the progress or success of bilingual, multicultural education

Entries are listed alphabetically by title. A typical annotation includes information in the following order: title, author or developing agency, name and address of the publisher and/or distributor, publication date, number of pages or parts, language(s) used, intended audience or level, and a descriptive statement. A publication date preceded by the international copyright symbol © indicates copyrighted material. Where no such indication is present, the material is in the public domain and may be reproduced for local use. Any information omitted from the annotation was not available at press time and may be requested from the publisher. **In each case the publisher is the source for further information; addresses are included in each case.**

A ☆ indicates materials published by or available from the Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education. Fiscal procedures require prepayment or a purchase order in the amount indicated—no tax or postage should be added.

DACBE appreciates your comments and suggestions. Readers are urged to submit pertinent materials and information to the Center for inclusion in this publication.

CONTENTS

AUDIOVISUAL MATERIALS

Children of the Inner City 1
FILMINAS SONORAS EN ESPAÑOL 5
Canciones navideñas 5
La caperucita roja 6
La biblioteca de la escuela elemental 6
La vida en la Sudamérica de hoy 6
French for Beginners 7
Italians in America 11
People at Work 17
Ready-Set-Read! 18
Spanish for Beginners 20
The Study of English As A Second Language 20

BIBLIOGRAPHIES

Curriculum and Instruction for Minority Groups: An Annotated Bibliography of Doctoral Dissertations 2

CLASSROOM RESOURCE MATERIALS

Georgetown Bicentennial-Bilingual Sketchbook of Historical Sites 8
HERITAGE UNITS 9
El dieciesies de septiembre 9
El día de la raza 9
El cinco de mayo 10
Las posadas 10
Halloween 10
Lincoln y Juárez 10
Thanksgiving 10
Famous Women 10
The Community 10
I Color My Garden, A Bilingual Bicultural Teaching Tool 11
LANGUAGE THROUGH SONG 12
Cantemos en español, Books 1 and 2 12
Cantemos en español, Vols. 1 and 2 12
Cantemos niños 13

Cantos de México 13
Plays from African Folktales 17

CURRICULUM MATERIALS

Así escribimos 1
Leamos un cuento 13
Mis primeros cuentos. Libro del Maestro 14
Vital English—Inglés vital, Parts I and II 21

LIBRARY RESOURCE MATERIALS

Cuentos puertoriqueños 2
De colores, Journal of Emerging Raza Philosophies, Vol. 1. No. 2 3
The Desert People 4
Let Me Be A Free Man: A Documentary History of Indian Resistance 14
Mother Goose on the Rio Grande 15
Santería—African Magic in Latin America 19
We Rode the Wind: Recollections of Nineteenth Century Tribal Life 22

PROFESSIONAL RESOURCE MATERIALS

Effective Techniques for English Conversation Groups 4
Fourth Annual International Bilingual and Bicultural Conference: Recordings 7
Oral Language Assessment: An Evaluation of a Modular Teacher Education Program 15
Parenting in 1975: A Listing from PMIC 16
The Social Background of the Italo-American Child 19

Así escribimos: A Writing Workbook for Beginning Spanish Students. Alice Arlene Mohrman; edited by Dorothy Sword Bishop. © 1974. 98pp. $1.75 net; $1.40 net each, 5 or more (paperbound). English and Spanish. JH-HS.

This workbook for first-year students of Spanish contains a series of writing exercises to help the student reinforce and develop his knowledge of the structure of the Spanish language. Important grammatical structures that are taught in most beginning Spanish classes are presented in 23 lessons with major emphasis given to uses of verbs in the present tense. Also developed are the concepts of person and number noun-adjective agreement, and word order in statements and questions. *Así escribimos* may be used with advanced foreign language education classes.

Children of the Inner City. (Sound filmstrip) Emilie U. Lepthien, consultant. Singer/SVE—Society for Visual Education, Inc., International Division, 1345 Diversey Parkway, Chicago, Illinois 60614. © 1974. Average 65 frames, 16 minutes. 6 filmstrips, 3 cassettes, 6 Teacher's Guides. $55.50 set; $49.50 with records. English: Primary-Intermediate.

This series presents the daily activities, cultural backgrounds and unique problems of inner city children from six different racial and ethnic groups. Each story portrays family relationships, school experiences, neighborhood activities and ethnic customs, providing a source of identity for minority group children and a basis for understanding and respect for others.

Titles in the series are: Cynthia, Japanese-American Girl; Eddie, American Indian Boy; Ernesto, Mexican-American Boy; Fred, Black American Boy; Gail Ann, Kentucky Mountain Girl; José, Puerto Rican Boy. Each filmstrip contains questions for review and discussion. Also included are enrichment activities to encourage student participation.

Cuentos puertorriqueños. Edited by Rober L. Muckley and Eduardo E. Vargas; illustrated by Jaime Carrero. National Textbook Company, 8259 Niles Center Road, Skokie, Illinois 60067. © 1974. 119pp. $4.00 net; $3.20 net each, 5 or more (paperbound). Spanish-English vocabulary section. Spanish: HS-College; Adult.

This is a collection of nine short stories by contemporary Puerto Rican writers. The themes deal for the most part with disillusionment, quiet desperation, grief; however, as we are told in the introduction, these do not by any means represent the totality of Puerto Rican life and experience. We are also told that the stories are directed especially to those students for whom Spanish is not a foreign language and who already have some knowledge or understanding of the culture.

The collection is carefully annotated, with a brief explanation of dialectal pronunciation and its spelling at the beginning of the book; words defined in footnotes (usually in Spanish but sometimes in English); and a Spanish-English vocabulary section at the end. There are lists of comprehension and discussion questions at the end of each story.

Curriculum and Instruction for Minority Groups: An Annotated Bibliography of Doctoral Dissertations. Adelaide Jablonsky; with the technical assistance of Kimberly Fahrer (ERIC/CUE). ERIC Clearinghouse on Urban Education, Institute for Urban and Minority Education; Box 40, Teachers College, Columbia University, New York, N.Y. 10027. 1975. 122 pp. $2.50 (paperbound). English: College; Educators.
ERIC/CUE Doctoral Research Series, No. 12. ED 086 748: $0.84 microfiche; $5.96 paper copy.

A combination of computer and hand search yielded seventy-

nine doctoral dissertations relating to educational materials and techniques for various groups. Thorough abstracts and cross-referencing of each of these is provided. The following topical groupings were used: Social Studies; Black Studies; Mathematics; Science; Vocational Education; Music, Art, Drama; Health, Physical Education and Recreation; Foreign Language; Tutoring and Individualized Instruction; other curriculums. Author, Institution and Subject Indexes provide quick reference to the abstracts.

De colores, Journal of Emerging Raza Philosophies, Vol. I, No. 2. José Armas, editor; cover design by Walter R. Baca. De Colores, 2633 Granite N.W., Albuquerque, New Mexico 87104. © 1973. 67pp. 4 issues, $8.00 (paperbound). Spanish and English: Adult; General Interest.

"People are taking seriously the saying that anyone who is severed from their history can have no future." With that statement, the editorial in the second issue of this quarterly journal leads to an avowal of the purpose of the publication: "It is the intention of *De colores, Journal of Emerging Raza Philosophies,* to serve Chicanos by examination of the whole spectrum of the Raza experience, so we can have that future as a culturally different people."

The article "Existentialism and Chicanos," by Don Porath, opens up the realm of the Chicano personality by promoting the notion that the Chicano is different from the gringo not only because of his last name and sometimes the color of his skin, but also because of the perspectives of existence, which work in complete contrast to those of the dominant culture of this country."

The article by José Armas, "La doctrina de la raza," focuses "attention on the issue of social responsibility within the Chicano community." He tells us that "this concept is a vital element to be promoted if the culturally different Chicano is to survive in this

society."

A collection of poetic *pensamientos y filosofía* from the *Popol Vuh*, the "bible" of the Quiché Maya, and from Huehuetlatolli (also known as *Pláticas de los viejos*) is entitled *Nuestros ancianos hablan*. Contemporary poetry and art complete the issue.

The Desert People. Byrd Baylor; illustrated by Peter Parnall. Charles Scribner's Sons, 597 Fifth Avenue New York, N.Y. 10017. © 1975. 28pp. $6.95 (library binding) English: Elementary-JH.

The respect inhabitants of the desert have for the land and each other, and the relationship between the Desert People and all that surrounds them and sustains them is the theme of this book. Ms. Baylor's lyrical narrative describes the white sunlight and audible silence of the desert. She recounts the beginning—"Spider People sewed earth and sky together . . . Buzzard made mountains with wings and Gopher burrowed a path to lead people out of the underworld . . . And Elder Brother taught them to share the land with animals and birds." And she tells about the strong brown Desert People, the Papago Indians, who call the earth their mother.

The language is simple, yet the imagery is rich, ". . . they *like* the land they live on so they treat it well—the way you'd treat an old friend . . . And the land knows." Yellows, golds, browns, greens, and blues wash across the pages, but are controlled and confined within the black line art. These beautiful illustrations provide a powerful counterpoint to the narrative. The type is set in narrow columns, spaced to complement the language and the illustrations.

Effective Techniques for English Conversation Groups. Julia M. Dobson. Newbury House Publishers, Inc., 68 Middle Road,

Rowley, Mass. 01969. © 1974. 137pp. $3.50 (paperbound). English: ESL Teachers.

"Language teachers lead their students down the road of pattern practice, only to find themselves confronted by a great chasm at the end. On the other side lies real communication. . . ." Dobson maintains that conversation practice is the best means for gaining full communicative skill in a language. Her book is a collection of tested classroom techniques for stimulating conversation: improvisations, dialogues, plays, speeches, field trips, games, etc. She also comments on directing conversation sessions, the art of conversation, and conversation elements. The appendix includes lists of techniques to use at different proficiency levels. Program planners or teachers interested in expanding their teaching methods would find this book particularly helpful.

FILMINAS SONORAS EN ESPAÑOL. Singer/SVE—Society for Visual Education, Inc., International Division, 1345 Diversey Parkway, Chicago, Illinois 60614. Full color filmstrips with cassette or record. Length, prices and grade levels are noted after each individual title. Spanish.

The following filmstrip series have been grouped together for the convenience of the teacher and should be ordered from the publisher by each individual series title. Not all titles in each series were received for review, however, all titles in each series have been listed.

Canciones navideñas. Average 21 frames, 15 minutes. Filmstrip with cassette and Bilingual Guide. $12.25 set; $10.25 with record. Spanish: Intermediate-JH.
Based on *Christmas Songs in Spanish.*

All the Christmas carols presented in this color filmstrip are accompanied with Spanish or Latin script and drawings. The tape is divided into two parts, the Spanish and Latin recordings. Included is a 12 page guide which presents objectives and instructions on how to use the sound filmstrip. English translation of these carols is also provided. The Christmas songs included are: Venid, adoremus; O Santísimo Felícisimo; Las posadas; Si me dan pasteles; Venid, pastorcillos; Oíd un son en alta esfera; Noche de paz.

La caperucita roja. Average 41 frames. 11 minutes. Filmstrip with cassette and Teacher's Guide. $13.00 set; $11.00 with record Spanish: Primary.
Based on *Little Red Riding Hood.*

A favorite childhood tale with children around the world. This filmstrip presents delightful full-color artwork and exciting sound effects.

La biblioteca de la escuela elemental. Average 51 frames, 16 minutes. 6 filmstrips, 3 cassettes, 6 Teacher's Guides. $55.50 set; $49.50 with records. Spanish: Primary-Intermediate. Based on *Using the Elementary School Library.*

This color series, divided into two sets of four titles each, is designed to help students become independent users of the library. It presents and illustrates the proper use of the various sections of the library. Titles in the series are: Explorando la biblioteca; Conociendo los libros; ¿Qué hay en el diccionario?; Cómo utilizar la enciclopedia; destreza en la recopilación de datos. Questions for review and discussion are provided. There are also enrichment activities for the student to do outside the classroom.

La vida en la Sudamérica de hoy. Average 47 frames, 17 minutes. 6 filmstrips, 3 cassettes, 6 Teacher's Guides. $55.50 set;

$49.50 with records. Spanish: Intermediate-JH.
Based on *Living in South America Today.*

Designed to be used in Social Studies and in World Geography, this color series is divided into two sets of four titles each. It presents such topics as historical background, agriculture, natural resources and urban life. Titles in the series are: El norte de sudamérica—Colombia, Venezuela y las Tierras Bajas de las Guayanas; El Altiplano Andino—Ecuador, Perú y Bolivia; La Cuenca de Amazonas; Los Altiplanos del Brasil, Los países del Río de la Plata—Argentina, Uruguay y Paraguay; Chile.

☆ **Fourth Annual International Bilingual Bicultural Conference: Recordings.** Minute-Tape Company, 3640 S. Sepulveda Boulevard, #123, Los Angeles, California 90034. © 1975. 184 cassette tape recordings. $6.00 each, plus $1.50 for postage and handling. English and Spanish: Educators.
The Program for the conference is available at no charge from the Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721.

The majority of presentations made at the Fourth Annual International Bilingual Bicultural Conference held in Chicago, Illinois on May 22-24, 1975 are recorded in cassette form. The Program provides descriptions of the presentations, addresses of the speakers and facilitators, and addresses of materials developing schools and commercial and non-profit exhibitors of bilingual materials.

French for Beginners. (Multi-media) Ruth R. Cornfield. Teaching Audials and Visuals, Inc., 250 West 57th Street, New York, N.Y. 10019. © 1975. Average 39 frames. Program of 6 units with

record, filmstrip, scripts, Teacher's Manual. $200.00 complete program; $39.00 per unit. French: Elementary-HS.

Every unit is comprised of several components and the material contained is easily divided into segments to provide either short or long periods of teaching. These units are multi-media, audio-visual-lingual material to teach students at any age.

Unit 1, *La salle de classe,* helps the student develop dialogue and language patterns as he begins to identify the things he sees in a modern French schoolroom. *A l'ecole,* Unit 2, teaches adjectives describing the students, and expressions of greeting and leave-taking. Unit 3, *Ma famille,* presents the members of a family and their relation to one another. Among other items taught is counting up to 100. *Ma maison,* Unit 4, teaches the days of the week, and the names for the various furnishings of a typical French house. In Unit 5, *Ma petite ville,* the student learns the names of the shops and their contents, the public buildings and their personnel. The months of the year are also taught. *Aux Tuileries,* Unit 6, presents the games and activities in which children engage. Taught in this unit are frequently-used expressions.

☆**Georgetown Bicentennial-Bilingual Sketchbook of Historical Sites.** Georgetown Students' Bicentennial Project (Texas): A project of Education Service Center, Region 13 Migrant Services. Order copies from the Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1975. 46pp. $1.00 (softbound). English and Spanish (bilingual): General Interest.

This book is the product of a special bicentennial project designed to increase the students' knowledge of their town's history. Short paragraphs on such topics as the founding of the town, points of local interest, buildings, schools. The book contains a large number of pen and ink illustrative sketches. The synopses

have been translated by the students and appear in English and Spanish as guides through the drawings. Students in other schools may wish to use this compilation as a model for similar research projects.

HERITAGE UNITS. Developed by Culturally Democratic Learning Environments, Follow Through Project. University of California, Santa Cruz, California 95064. 1974. Prices noted after each individual title. (paperbound). English and Spanish: K-3.

The nine heritage units included in this program are designed to supplement or to replace other Social Studies programs. In general, the units which also contain children's activities are based on stories about people and events. All units are fully bilingual, with Spanish and English printed on the same page, and all contain patterns for making felt-board figures. The following titles are included in this program.

El dieciseis de septiembre. $2.50.

This unit contains stories and dramatizations of independence movements of Mexico and the United States. Also included are three readers about José Morelos, Paul Revere, Miguel Hidalgo and Ben Franklin ($0.30 each). A Miguel Hidalgo poster accompanies this unit which may also be used separately. The poster, however, is a simple line drawing that lacks originality. The poster sells for $2.50.

El día de la raza. $2.50.

This unit contains stories and dramatizations about Columbus, Cuauhtémoc and Cabeza de Vaca. The booklets sold separately are about Cristobal Colón, Cuauhtémoc and The First Spaniards of the Southwest ($0.30 each). A poster accompanies this unit. It sells for $1.75.

El cinco de mayo. $1.85.

This unit includes stories and dramatizations concerning the Battle of Puebla and the Battle of New Orleans. (No booklets are sold separately).

Las posadas. $1.90.

This unit includes stories of the Virgen of Guadalupe, Christmas, Hannukuh and El día de los Tres Reyes Magos along with songs and art activities. Two illustrated readers are sold separately: La Virgen de Guadalupe and El niño perdido ($0.30 each). A poster depicting the Virgen of Guadalupe sells for $1.75.

Halloween. $1.25.

This unit includes three ghost stories and a retelling of the Rip Van Winkle and Ichabod Crane stories. (No readers are sold separately for this unit).

Lincoln and Juárez. $1.50.

This unit contains stories of both men along with illustrations and dramatizations of the stories. (No booklets are sold separately for this unit). A Benito Juárez poster sells for $2.50.

Thanksgiving.

This unit is still in preparation. It will include the story of the Pilgrim's first year in America. Some language development activities and Social Science concepts are included.

Famous Women.

This unit is still in preparation. It will include stories about successful women from the national life of Mexico and the United States.

The Community.

This unit is still in preparation. It will include stories which illustrate the various movements of people into a typical community of

the Southwest. Contributions of native Americans and larger ethnic groups will be stressed.

I Color My Garden, A Bilingual Bicultural Teaching Tool. Mabel Sánchez, Jean Neal and Nephtalí De León; illustrated by Francisco E. De León and Hector F. De León. Truch Publications, Inc., P.O. Box 5223, Lubbock, Texas 79417. © 1972, 1974. 51pp. $3.00 (paperbound). English and Spanish: Primary.

This coloring book has delightful drawings of various vegetables from the garden. English and Spanish verses are given on facing pages for each vegetable. "Language switching" is used in some of the verses, for example: "No somos round, ni somos flat. Usamos pants pero no un hat." The material is easily integrated with other subjects such as reading, writing, health, language and art.

Italians in America. (Sound filmstrip) Millard Lampell; narrated by Frank Langella. The Anti-Defamation League of B'nai B'rith, 315 Lexington Avenue, New York, N.Y. 10016. In cooperation with the Columbian Coalition, New York. 1974. Average 113 frames. 2 filmstrips, cassette, Discussion Guide. $40.00 set; $35.00 with record. English: HS-Adult.

A two-part presentation about Italian Americans. Each filmstrip is complete within itself. Part I begins with the Renaissance and Italian explorers in the New World. Italian Americans are shown mapping the wilderness, fighting in the American Revolution and the Civil War, opening the West, and participating in industrialization. The filmstrip concludes with the great wave of immigration. The story is continued in Part II which describes the Southern Italians who made up a large portion of the new arrivals. Italian Americans are shown fighting prejudice in their new homeland and serving gallantly in two world wars. Individual and group con-

tributions are spotlighted.

The filmstrips use a variety of photographs, paintings, and documents of impressive visual effect. The discussion guide includes complete scripts, questions, and a bibliography.

LANGUAGE THROUGH SONG. Arranged and produced by Beatrice and Max Krone; sung by Clark Allen, María del Rey, Elena Paz, and others. Neil A. Kjos Music Company, Idyllwild Records, Idyllwild, California 60068. Distributed by Heffernan, School Supply Company, P.O. Box 5309, San Antonio, Texas 78201. © 1961, 1968. Spanish: Elementary-HS.

Cantemos en español, Books 1 and 2. Teacher Edition, $2.50 each; Student Edition, $1.50 each.

These contain the Spanish words and English translations of the songs, and the melodies and simple accompaniments, along with chord indications for autoharp, guitar or chord organ, for those who do not play piano. This collection of well-known Spanish and Latin American folksongs may be used for Spanish and language classes, in bilingual rooms, or in music classes.

Cantemos en español, Vols. 1 and 2. (Records) $5.95 each.

These albums provide fine examples, for students of the language, of the diction of professional singers singing their native tongues, or with a diction they have acquired by living in the country. They provide an enjoyable, easy and time-saving way for students to learn, through a people's songs, something of the life and interests of the people whose language they are studying. They help students to memorize quickly the many phrases and refrains so typical of folksongs. These are songs that have lived through the years and have musical as well as language-learning values.

Vol. 1 is comprised of two albums, the first of which has 19

songs. Some of these are: El mes de abril, Uno de enero, San Serani, El patio de mi casa, Naranja dulce. The second album includes such songs as El baraquito, Fray Martín, La pájara piñata, Las mañanitas, Pedida a la posada. There are a total of 18 songs in the second album.

Vol. 2 is also comprised to two albums. The first album contains 19 songs, some of which are: El tortillero, Cielito lindo, Bonita maría, El charro, La calandria, La llorona. The second album has 17 songs. It includes such songs as Las gaviotas, Paloma blanca, Chiapanecas, La bamba, El cascabel, Mañanitas tapatías.

Cantemos niños. Songbook, $1.50; record, $5.95.

Singing games, dances and dramatization of songs are presented in the Songbook. The album contains such songs as ¡Arre caballito!, El coquí, Pinón, pirulín, A la víbora, La raspa. The album contains a total of 20 songs.

Cantos de México. Songbook, $1.50; record, $5.95.

These songs were chosen with beginning Spanish classes in mind. The recordings of many of the songs include added repetitions of the songs either by voices or instruments with which the class can sing or dance. The Mariachi performance of one of the most famous of Mexican folk dances is included for dancing also. Instructions for the dance are in the book.

Leamos un cuento. Elda G. Friedman, Geraldine F. Van Wart, Sara T. Creasy. National Textbook Co., 8259 Niles Center Road, Skokie, Illinois 60076. © 1974. 128pp. $3.25 net; $2.60 net each, 5 or more. (paperbound). Spanish, some English: Elementary.

"Leamos un cuento is a supplementary reader-workbook appropriate for use in both FLES and elementary bilingual programs.

It contains a balance of the four language skills: understanding, speaking, reading, and writing." The short stories are on topics of everyday life of interest to children—pets, a vist to the doctor, vacation trips, etc.

"Each unit is composed of a brief reading, a pronunciation exercise, a copying exercise, a question-and-answer study, a matching exercise, and a creative-writing exercise." There are a number of illustrations the children can color, and a section of children's songs in Spanish (some translated from English), rhymes, tongue twisters, and dances. There is also a Spanish-English vocabulary section at the end of the book.

Let Me Be A Free Man: A Documentary History of Indian Resistance. Compiled and edited by Jane B. Katz. Lerner Publications Company, 241 First Avenue North, Minneapolis, Minnesota 55401. © 1975. 103pp. $6.95 (hardbound). English: JH-HS.
Similar book by Jane B. Katz: *We Rode the Wind: Recollections of Nineteenth-Century Tribal Life.*

This is the second book of a two volume anthology concerning authentic American Indian literature. In this documentary, the Indian resistance from 1607-1974 is covered at length. Included in the writings are authentic orations, prayers, poems, autobiographical stories, and historical narratives that offer detailed insight into the Indian experience.

Mis primeros cuentos. Libro del maestro. Pablo Ozaeta; edited by Marjorie A. Frank and Luz Paredes Lono. Illustrated by Dee Sussman. Institute of Modern Languages (IML), 2622-24 Pittman Drive, Silver Springs, Maryland 20910. © 1975. Reader, 90 pages, $4.95; teacher guide, 24 pages, $7.95 (paperbound). Spanish: Primary- Intermediate.

"*Mis primeros cuentos,* with its accompanying *Libro del maestro,* has been designed to provide Spanish-dominant children and students in a Spanish FLES program with their first book of stories in Spanish." The nine stories have been taken from Grimm's fairy tales. Each story is divided into several parts, and lists of vocabulary words, conversational topics, and discussion and hypothetical questions are provided for each section in the *Libro del maestro.* New words or phrases are explained in the text and with drawings as they appear throughout each story. In some instances, the grammatical forms used are those more common to Spain than to Mexico: Id a buscar, no tardéis mucho en regresar, abridme la puerta, soy veustra mamá.

"Prior to publication, *Mis primeros cuentos* was used extensively in Laredo, Texas, in a bilingual Language Arts program.

Mother Goose on the Rio Grande. Frances Alexander; illustrated by Charlotte Baker. National Textbook Company, 8259 Niles Center Road, Skokie, Illinois 60067. © 1973. 90pp. $2.45 net; $1.96 net each, 5 or more (paperbound). English and Spanish: Primary.

"The notion of *Mother Goose on the Rio Grande* is a colorful portrayal of the interplay of language and culture between Mexico and the American Southwest that has taken place for more than a hundred years." The rhymes and riddles are illustrated with black ink sketches, with facing pages in English and Spanish. Games are included from both sides of the Rio Grande.

Oral Language Assessment: An Evaluation of a Modular Teacher Education Program. Manuel Reyes Mazón. Institute for Cultural Pluralism, School of Education, 6402 College Avenue, San Diego, California 92115. © 1973. 126pp. $3.00 (softbound). English: Professional; Teacher Training.

An oral language assessment sequence of ten instructional modules was field tested at four university sites, three in Texas and one in New Mexico. The modules were designed to provide training in oral language assessment for teachers and future teachers working with children who are "linguistically and culturally different." The effectiveness of the training modules was determined by comparing students' evaluation ratings of taped language samples with mean ratings of the same language samples made by fourteen language experts.

This field test report contains a brief description of the modules, a short review of language tests, general background information on oral language assessment, the results of the field testing, and a summary with recommendations for revisions and expansion of the training modules.

Parenting in 1975: A Listing from PMIC. Parenting Materials Information Center. Early Childhood Division, Southwest Educational Development Laboratory, 211 East Seventh Street, Austin, Texas 78701. © 1975. 174pp. Limited copies available free of charge to institutions. (spiralbound). English: Parents; Educators.

Parenting, for the purposes of this listing, is defined as knowledge and skills in basic child care principles and practices. The terms used to describe the classification of materials are defined; this enables the user to locate and retrieve information through the use of a mechanical "optical coincidence system" which uses a file of punched cards. The listing serves as an intermediate product to provide a means of assessing the comprehensiveness of the collection. Within each category items are arranged by title; author, publication date, paging or form, price and the source are provided. This information service is provided to persons involved in parental involvement child care and child development, teacher and aide training, researchers and material developers, as well as to parents.

People at Work. (Sound filmstrip) The Associated Press, for Pathescope Educational Films. Pathescope Educational Films, Inc., 71 Weyman Drive, New Rochelle, N.Y. 10802. © 1975. Each of five programs: 1 filmstrip, 1 English and 1 Spanish cassette tape recording, Teacher's Manual and 10 spirit masters. Average 8 minutes each. $40.00 each program. Preview available. Spanish and English (bilingual): Intermediate.

Titles in the series are: Helping People Solve Problems; Nursing; Repairing Cars and Trucks; Repairing Equipment; Running a Business.

Each career awareness program in this series features speakers and persons in the visuals of various ethnic, economic and age groups. A young person asks questions related to various types of occupations, which are answered thoroughly by narration and illustrative photographs. Spirit duplicating masters present exercises which help to internalize concepts and facts acquired and also a unit review. The manual provides information and lead-in vocabulary, questions for reference, objectives and narration script, as well as follow-up activities and a large variety of development activities for learning in other settings and a list of further readings for teachers and pupils. A skill and activities checklist for each portion of the program is also printed in the manual.

Plays from African Folktales. Carol Korty; illustrated by Sandra Cain. Music by Saka Acquaye and Afolabi Ajayi. Charles Scribner's Sons, 597 Fifth Avenue, New York, N.Y. 10017. © 1969, 1975. 128pp. $6.95 (hardbound). English: Elementary.

The four plays in this book are based on African folktales. Originally they were made up to teach people important things about the place where they lived and about the way to get along in their society. They were also meant to entertain. This collection of plays is a pleasure to read, humorous, and ideal for acting out. At the

end of the book are suggestions for acting, dance, music and costume, in addition to an extensive indexed bibliography.

Ready-Set-Read! (Multi-media) Margaret Golick; edited by M. Sam Rabinoritch. Learning Coporation of America, 1350 Avenue of the Americas, New York, N.Y. 10019. © 1973. Average 4 minutes. Program of 36 Super 8 Film Loops, Lesson Plans and Activity Sheets for each loop. $840.00 complete program; $280.00 each for Sets A, B, C with 12 film loops per set; $24.50 individual film loops. English: Primary; Special Education.

This program may be used to teach readiness skills in an English As A Second Language setting for children who do not speak or read English, for classes where children speak English but cannot read, for remedial reading, and for special education. The colorful films capture the child's interest and encourage student participation. Each loop deals with one concept, has no sound, and carries no captions, so that it stimulates verbal response. Student activity sheets are provided so that the child can immediately put to use each concept learned.

Titles in Set A are: Mixed-Up Body, What Is It?, Inside-Outside 1-2, Name the Place, Guess their Jobs 1-2, How Am I Moving?, What Would You Say?, What Made Him Feel That Way?, I Packed my Suitcase, Before and After. These films cover such concepts and skills as developing body awareness, predicting from close-ups, seeing things in new ways, going from part to whole, deducing from clues, different points of view, learning the words to suit the occasion, reading feelings and guessing what happened, visual and auditory memory, telling the story in logical sequence.

Titles in Set B are: Where's the Treasure?, What Block Is Where?, What's in the Box? 1-2, Which Group Do I Go To? 1-2, Which One's Bigger?, What Comes Next?, Tunnel Game, What's the Prize?, Who Did What?, Count the Dots. These films lead the child to more advanced concepts such as what our senses can tell

us, prepositions, reading pantomime, concept formation, learning about size, patterns, sequence and spatial transformations, learning the meanings of *and* and *or*, describing events with precision, conservation of numbers.

Title in Set C are: One and More Than One, Alphabet (A to M), Alphabet (N to Z), Read the Pictures 1-2, Beginning Sounds 1-3, Rhymes, Words That Sound the Same, Pick the Right Sound, Pick the Right Word. These films encourage the skills of discrimination of sounds and letters, visual scanning, rhyming, and creative use of language.

Santería—African Magic in Latin America. Migene González-Wippler, Anchor Press, 501 Franklin Avenue, Garden City, New York, N.Y. 11531. © 1975. 178pp. $2.95 (paperbound). English: College; General Interest.

"Latin American magic, better known in Spanish as Santería, had its birth in Nigeria, along the banks of the Niger River. The cult of Santería is a curious mixture of the magic rites of the Yoruba people, brought to the New World by slave traders over four centuries ago, and the traditions of the Catholic Church."

Ms. González-Wippler's familiarity with the rites of Santería stems from her extensive work with Caribbean religious and magical cults and her intimate knowledge of the folkloric traditions of Puerto Rico. Her book is illustrated with photographs of figurines and statues of Yoruba deities, ritual ceremonies of Santería, initiates of ceremonies, and religious processions. A glossary of Spanish and Yoruba words is included.

The Social Background of the Italo-American Child. Leonard Covello; edited by Francesco Cordasco. Rowman and Littlefield, 81 Adams Drive, Totowa, New Jersey 07512. © 1972. 488pp. $25.00 (hardbound). English: College; Educators.

This scholarly volume is "a major study of a minority's children, of ethnicity, of the context of poverty and its challenge to the American school." It is historically significant in that it is a pioneer work in the field of the history of American education and the immigrant child. Dr. Covello offers a detailed study of the problems facing children of Italian parentage in the East Harlem community, New York City, through his use of interviews, life histories, case studies and questionnaires.

Spanish for Beginners. (Multi-media) Ruth R. Cornfield. Teaching Audials and Visuals, Inc., 250 West 57th Street, New York, N.Y. 10019. © 1975. Average 39 frames. Program of 5 units with record, filmstrip, script, Teacher's Manual. $180.00 complete program; $39.00 per unit. Spanish: Elementary-HS. Similar programs: *French for Beginners, The Study of English As A Second Language.*

The series consists of five versatile, flexible units which cover the first two years of beginning Spanish.

The first unit, *La clase,* presents language patterns and substructures which the student can put to immediate use by speaking about what one finds in a classroom. Adjective and phrases of description are taught in unit 2, *En la escuela.* The third unit, *Mi familia,* teaches the designations and relationships of members of the Ortiz family. In unit 4, *Mi casa,* one learns the names and description of the rooms and their contents—the inside and outside of a Spanish house. The last unit, *Mi pequeña ciudad,* presents the names and description of Spanish shops, their proprietors, the merchandise which is sold in each one, the public services and the public servants.

The Study of English As A Second Language. (Multi-media) Ruth R. Cornfield. Teaching Audials and Visuals, Inc., 250 West 57th Street, New York, N.Y. 10019. © 1975. Program of 4 units

with cassette or open reel, filmstrip, Teacher's Manual. $39.00 per unit. Student Book: $3.95 each, minimum order 20 books. Spanish: Elementary-HS.

Each unit contains many selections in which linguistic phenomena of the English language are presented in context through audio, visual, and printed media.

Unit 1, Our School, consists of 15 instructional situations showing children in a typical American school. Taught in this unit are present tense regular verbs. Unit 2, On the Farm and in the Zoo, consists of 18 instructional situations, presenting the characteristics, habits and other interesting facets of the lives of various animals, wild and domesticated. The past tense of regular and irregular verbs, and *if* clauses with the future are taught. In unit 3, The Dodd Family at Home, the third person singular of regular verbs is taught. In this unit, we find a typical family, Mr. and Mrs. Dodd with their three children in their home. The unit consists of 20 instructional situations. Unit 4, The Street Where I Live, consists of 18 instructional situations. This unit presents object pronouns, indefinite pronouns, adjectives with prepositions, negative contractions, and various expressions with *look, look at, look over, look good,* etc.

Vital English—Inglés vital, Parts I and II. Nancy Donahue and Barbar Zunich; illustrated by Helene Kostakis. Vital English, P.O. Box 3461, City of Industry, California 91744. © 1970. Parts I and II, Teacher's Guides: $3.25 each; Parts I and II, Student Books: $2.25 each. English and Spanish: Adults; Educators.
Also available: *Vital English—For Your Community,* $2.25. An orgianizational outline for Vital English Programs.

"*Vital English* is a simplified conversation book for class or self-instruction. It is planned to meet the initial needs of the beginning adult student who wants to be a more vital part of his community.

The essential aspects of listening, speaking, reading, writing, and learning are taught with the use of everyday conversations." Many illustrations are used throughout the two books, and the Spanish translation of words and sentences is provided.

"The Volunteer Vital English Program is a nonprofit organization, sponsored by the La Puente California Community Adult School of the Hacienda La Puente Unified School District. Its purpose is to teach English to adults who cannot attend adult school at its regular facilities." Classes are taught at the homes of the students and at night at neighborhood schools. "An informative manual, *Vital English for Your Community,* is also available. It is a complete guide for organizing and maintaining" a program of this type.

Each lesson consists of the following sections: Conversations, Sentence Practice, Questions and Answers, Lesson Illustrations, Look and Say, Look and Write, and Homework. A Teacher's Guide includes instructions for each section and "features for additional study and incentive."

Many students of English as a Second Language have expressed a desire to know more about American life and customs. Therefore, holiday dates and explanations, music, recipes, and the Pledge of Allegiance have been incorporated in the course.

We Rode the Wind: Recollections of Nineteenth-Century Tribal Life. Compiled and edited by Jane B. Katz. Lerner Publications Company, 241 First Avenue North, Minneapolis, Minnesota 55401. © 1975. 110pp. $6.95 (hardbound). English: JH-HS.
Similar book by Jane B. Katz: *Let Me Be A Free Man:A Documentary History of Indian Resistance.*

This is the first in a two-volume anthology of authentic American Indian literature. The subject of this first collection is the Indian way of life in the 19th Century before it was disrupted by the white men. Included in this volume are legends, traditions,

autobiographical writings and historical narratives. Through the eloquent and moving accounts in this volume, an insight is given into the traditional values, customs, and beliefs of America's first inhabitants.

Dissemination and Assessment Center
for Bilingual Education
Juan D. Solís, Executive Director

Education Service Center, Region XIII
Austin, Texas 78721
Joe Parks, Executive Director

DISSEMINATION CENTER STAFF

Ernest Pérez, Director of Dissemination
Blanche Armendáriz, Editor
Carmen Barrera, Editor
Joanna F. Chambers, Research Librarian
Suzzanna Cortez, Distribution Supervisor
Ross P. Goldsmith, Evaluator
Pam Harper, Editor
Gloria J. Hernández, Editor
Elsa Sánchez de la Vega-Lockler, Editor
Magdalena B. Sumpter, Editor
Claudia Payne Welden, Editor